

◎科学技術における協力に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の協定

(略称) ベトナムとの科学技術協力協定

平成 十八年 八月二十一日 ハノイで署名  
平成 十八年 八月二十一日 効力発生  
平成 十八年 八月三十一日 告示

(外務省告示第五二四号)

目次

ページ

前文	一六一七
第一条 科学技術分野における協力活動の促進	一六一七
第二条 協力活動の形態	一六一七
第三条 協力活動の実施取極	一六一八
第四条 研究者及び研究機関の参加	一六一八
第五条 国内法令の遵守等	一六一八
第六条 協力活動から生ずる権利の保護等	一六一八
第七条 合同委員会の設置	一六一九
第八条 他の条約等との関係	一六一九
第九条 紛争の解決	一六一九
第十条 改正	一六一九

第十一条 効力発生、有効期間及び終了	一六一九
末文	一六二〇

前文

(訳文)

科学技術における協力に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の協定

日本国政府及びベトナム社会主義共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

両国間の友好的な関係を強化すること及び科学技術の分野における協力の発展を促進することを希望し、

両国の国民経済における科学技術の重要性を認識し、

科学技術における協力の一層の強化を確保することを確認して、

ここに次のとおり協定する。

第一条

両締約国政府は、それぞれ自国の現行の法令に従って、平和的目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、相互に合意する科学技術分野における協力活動を促進する。

第二条

この協定に基づく協力活動には、次の形態のものを含めることができる。

- (a) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的な側面に関する討議及び情報の交換を行うための、並びに協力を基礎として有益に実施することができる研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のような各種の形態の会合
- (b) 科学技術に関する情報、知識及び経験の交換
- (c) 科学技術の分野における調査、観察、研究及び訓練のための科学者及び技術専門家の交流
- (d) 合意された研究開発に関する協力計画の実施

ベトナムとの科学技術協力協定

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
ON CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Parties");

Desirous of strengthening the friendly relationship between their countries and of promoting the development of co-operation in the field of science and technology;

Recognizing the importance of science and technology in the national economies of both countries; and

Affirming their commitment to further strengthen co-operation in science and technology;

Hereby agree as follows:

Article 1

The Parties shall promote, in accordance with the existing laws and regulations of their respective countries, the co-operative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed upon for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

The co-operative activities under this Agreement may include the following forms:

- (a) meeting of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programs that may be usefully undertaken on a co-operative basis;
- (b) exchange of information, knowledge and experience concerning science and technology;
- (c) exchange of scientists and technical experts for the study, observation, research and training in scientific and technological field;
- (d) implementation of agreed co-operative research and development projects and programs; and

ベトナムとの科学技術協力協定

(e) 相互に合意する科学技術面でのその他の形態の協力活動

第三条

科学技術面での協力活動を促進するため、この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両締約国政府又は両締約国政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。

第四条

両締約国政府は、この協定に基づく協力活動に関し、公的部門及び民間部門の研究者及び研究機関の参加を認めることができる。

第五条

- 1 この協定の実施は、各国の利用可能な予算及び適用可能な法令に従うことを条件とする。
- 2 この協定に基づいて行われる各計画に関して生ずる費用は、相互に合意するに従って負担される。
- 3 両締約国政府は、2に規定する費用を負担するか否かを決定するに当たっては、この協定の目的及び精神（科学技術の分野における協力の発展を促進することを含む。）に十分な考慮を払うべきである。

第六条

- 1 両締約国政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる知的財産権又は所有権的性格を有する他の権利の保護及び配分につき十分な考慮を払うものとし、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。
- 2 この協定に基づく協力活動から得られる非所有権的性格の科学的及び技術的な情報は、通常の経路を通じて、かつ、参加機関の一般的な手続に従い、いずれの締約国政府によっても一般の利用に供すべきである。

協力活動  
から生ず  
る権利の  
保護等

国内法令  
の遵守等

研究者及  
研究機  
関の参加

協力の  
実施取  
極

(e) other forms of co-operative activities in science and technology as may be mutually agreed upon.

Article 3

With a view to facilitating co-operative activities in science and technology, implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific co-operative activities under this Agreement may be made between the Parties or their agencies, whichever is appropriate.

Article 4

With regard to the co-operative activities under this Agreement, the Parties may allow the participation of researchers and research organizations in both public and private sectors.

Article 5

1. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.
2. Costs to be incurred in respect of each project or program undertaken under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed upon.
3. In deciding whether to bear the costs as mentioned in the previous paragraph, the Parties should take into full consideration the objectives and the spirit of this Agreement, including to promote the development of co-operation in the field of science and technology.

Article 6

1. The Parties shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the co-operative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.
2. Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the co-operative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

合同委員  
会の設置

第七条

- 1 両締約国政府は、この協定を効果的に実施するため、科学技術に関する合同委員会を設置する。
- 2 科学技術に関する合同委員会の任務は、次のとおりとする。
  - (a) この協定に基づく協力活動の進捗状況を定期的に検討すること。
  - (b) この協定に基づく協力活動の新たな分野を定めること。
  - (c) この協定に関連するその他の事項を討議すること。
- 3 科学技術に関する合同委員会は、原則として年一回、相互に合意する日に日本国及びベトナム社会主義共和国において交互に会合する。
- 4 科学技術に関する合同委員会は、日本国外務省及びベトナム社会主義共和国科学技術省を共同議長とする。

第八条

この協定は、いずれか一方の締約国政府が締結する他の国際条約又は協定から生ずるいかなる義務の効力又は履行にも影響を及ぼすものではない。

第九条

この協定の解釈又は実施に関する両締約国政府間の紛争は、両締約国政府間の協議又は交渉を通じて友好的に解決される。

第十条

この協定の改正は、両締約国政府間で交換される外交上の公文を通じて両締約国政府の相互の同意によって行うことができる。改正は、この協定の不可分の一部を成すものとし、外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

第十一条

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

効力発生、  
有効期間、  
及び終了

改 正

紛争の解  
決

他の条約  
等との関  
係

ベトナムとの科学技術協力協定

Article 7

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee on Science and Technology.
2. The functions of the Joint Committee on Science and Technology shall be to:
  - (a) review periodically the progress in co-operative activities under this Agreement;
  - (b) define new areas of co-operative activities under this Agreement; and
  - (c) discuss any other matters related to this Agreement.
3. The Joint Committee on Science and Technology shall meet in principle once a year alternately in Japan and the Socialist Republic of Vietnam on mutually agreed dates.
4. The Joint Committee on Science and Technology will be co-chaired by the Ministry of Foreign Affairs of Japan and the Ministry of Science and Technology of the Socialist Republic of Vietnam.

Article 8

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by either Party.

Article 9

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 10

Amendments to this Agreement may be made by mutual consent of the Parties through diplomatic notes exchanged between them. Such amendment shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

2 この協定は、五年の期間効力を有し、その後は、順次それぞれ五年の期間、効力を存続する。ただし、一方の締約国政府がいずれかの期間が満了する少なくとも六箇月前までに他方の締約国政府に対してこの協定を終了させる意思を書面により通告する場合は、この限りでない。

3 前項の規定に基づくこの協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに履行を完了していないいかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千六年八月二十一日にハノイで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

松田岩夫

服部則夫

ベトナム社会主義共和国政府のために

ホアン・ヴァン・フォン

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years each unless either Party notifies in writing the other its intention to terminate this Agreement at least six months before the expiry of any one period.

3. The termination of this Agreement in accordance with the provision 2 of this Article shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Hanoi, this twenty-first day of August, 2006, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT  
OF JAPAN:

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE SOCIALIST REPUBLIC  
OF VIETNAM:

(Signed)  
Iwao Matsuda  
Norio Hattori

(Signed)  
Hoang Van Phong

(参考)

この協定は、日本国政府とベトナム政府との間の科学技術分野における協力を平等及び相互利益の原則に基づき発展させるため、協力活動の形態、合同委員会の設置等を定めたものである。